

1816年 Robert Morrison 《Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language》 (《中文會話及凡例》)選擇問句研究*

蘇恩希**

目 录

1. 引言
2. 本論
 - 1) 選擇問句
 - 2) 《Dialoges and Detached Sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》選擇問句
 - 3) 1867年《語言自適集》中的選擇問句
 - 4) 《華語萃編(初集)》中的選擇問句
3. 結語

1. 引言

Robert Morrison(馬禮遜)是英國派到中國大陸的第一位基督新教傳教士。1804年，爲了到中國傳教，馬禮遜被倫敦教會挑選出來到倫敦郊外Gosport的 Vogue academy 傳教學校學習，並與一個來自廣東的叫容三德的中國人一起生活，學

* 本論文於2016年1月20日在澳門科技大學中國語言文學研究暨漢語教學國際學術研討會上宣讀，後加以修改補充。

** 淑明女子大學校 中語中文學部 教授

習了漢語。1807年1月31日，馬禮遜在倫敦登上“雷米頓茲號”貨船繞道美國前往中國，同年9月8日到達廣州。馬禮遜在廣州受到美國商人的接待，讓他住進美國商館，掩護其身份，供給他食宿，並代他聘請了一個中文老師，使其安頓下來。¹⁾但是在當時的中國，政府禁止中國人教外國人漢語，外國人想買漢語書也是不允許的。在這種情況下，馬禮遜面臨非常多的困難。幸運的是，英國商館長羅伯茨向馬禮遜推薦了來自山西省30歲左右的“殷坤明”作為他的語言教師。在羅伯茨的幫助下，馬禮遜學習了當時並不完善的官話。除此之外，他還提拔當時精通漢語的秀才“李先生”作為他的助手。²⁾1809年2月20日，馬禮遜在澳門與瑪麗·摩頓女士結婚，並兼任東印度公司譯員，時間長達25年。³⁾

馬禮遜在1813年完成《新約》的新譯本。1819年，他與傳教士米憐共同翻譯了《舊約全書》，並取名為《神天聖書》，1823年在馬來西亞的馬六甲出版，把《新舊約全書》完整地介紹到中國。1834年7月30日馬禮遜病倒在床，8月1日晚10點去世，享年52歲。遺體就安葬在澳門前東印度公司的墓地，他的前妻瑪麗身旁。馬禮遜來到中國之後，基本上都在廣東和澳門生活，最後在澳門離世。

馬禮遜在翻譯、編排和出版《聖經》的同時，還從事編字典、辦刊物、設學校、開醫館和印刷出版等事業，這使其成為開創近代中西文化交流的先驅。

此外，馬禮遜有很多中英文著作⁴⁾，如：1815 英文版的《通用漢言之法》

1) 當時，中國由於發生了1755年詹姆士·弗林特（James Flint）事件，自1757年開始將外國商人的出入限制在廣州，直到1840年，大約83年間廣東是唯一的對外開放的省份，其中心地區是廣州。清廷禁教令不准傳教士進入內地；華人不得信教，且不能教洋人習中文，違者處以極刑。

2) 소은희 「Robert Morrison 《Dialoges and Detached sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》(1816)에 나타난 사회문화상 연구-광동무역시기 十三行과 무역체제를 중심으로」, 『韓中語言文化研究』, 第37輯, 頁443-483。

3) 1814年，馬禮遜遭東印度公司倫敦總部免職，但是1825年東印度公司倫敦總部批准馬禮遜復職，並默認其在1814年遭免職後仍為中國的公司和商行擔任譯員的貢獻。

4) 《Memories of the life and labours of Robert Morrison》，（英）馬禮遜夫人編，《馬禮遜回憶錄》，顧長聲譯，廣西師範大學出版社2004，頁309-311。

(A Grammar of the Chinese Language)，1816年編寫⁵⁾的《中文會話及凡例》(Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language)，1823年編輯出版的中國歷史上第一部英漢字典——《華英字典》，1824年出版的《父子對話：中國的歷史和現狀》(China: Dialogues Between A Father and His Two Children Concerning the History and Present State of That Country)，1828年編寫的《廣東省土話字彙》(Vocabulary of the Canton Dialect)等等。他創辦的《察世俗每月統紀傳》，為第一份中文月刊，在中國報刊發展史上位居首尊。

馬禮遜1818年在澳門創辦了“英華書院”(Anglo-Chinese College)，該校是近代傳教士開辦的第一所中文學校，開傳教士創辦教會學校之先河，招收華僑子弟前來就讀，以培養中國的教牧人才。校內以中英文施教，課程有神學、數學、歷史、地理等，馬禮遜曾任該院牧師。1825年，該校開始招收女生。鴉片戰爭後的第二年(1843年)， “英華書院”遷往香港，1856年停辦。傳教士在中國辦學，為日後創辦基督教大學積累了寶貴的經驗，是一種跨文化的教育事業。他又和東印度公司醫生在澳門開設眼科醫館，首創醫藥傳教的方式。

根據我們的研究，在馬禮遜的著作中，編寫於1816年的《中文會話及凡例》(Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language)是具有深刻的意義的一本會話書。《中文會話及凡例》是一本用中英文書寫、反映19世紀初日常生活語言的會話書，通過這本會話書，我們可見當時語音、語法、詞彙、文字等一些語言特點和廣東地區的社會文化現象、中外貿易現象等等。此外，書中還列舉了當時的警世良言，介紹了中國古代的測量單位、時間

5) 可見下文Robert Morrison 《Dialogues and Detached sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例) • PREFACE》:”THE Translation of the following papers was made by the REV.ROBERT MORRISON,at the commencement of his Chinese Studies.The Text(somewhat altered)of the Pieces marked with a Dagger,were supplied by a Gentleman of the Honorable East India company’s Establishment, at China; and the whole Printed under The inspection of James Bannerman, Esq.of the same Establishment.

的表示方法、數學計算法、邀請帖、書信、公文等內容。

朱德熙先生(1985)指出“漢語方言裏的反復問句有【VP不VP】和【可VP】兩種類型。這兩種反復文句互相排斥,不在同一種方言裏共存。”朱德熙先生(1991)又指出,【V-neg-VO】式反復問句主要見於南方方言,【VO-neg-V】式反復問句主要見於北方方言。張敏博士論文(1990)把朱先生的【VP不VP】類型標作【A-not-A】,【可VP】類型標作【K-VP】,進一步探討了漢語方言反復問句的共時分布及曆時蘊含。

本論文蘇恩希(2015.2)的研究基礎上⁶⁾,以1816年馬禮遜《中文會話及凡例》選擇問句的語料為基礎,結合其它文獻材料如《語言自邇集》(1886)、《華語萃編(初集)》(1916)中的選擇問句的使用情況,通過描述、比較、分析選擇問句在這三種文獻裏的使用情況,試圖探索19世紀初到20世紀初(1816-1916)大約100年之間朱德熙先生(1991)指出的“【VO-neg-V】式反復問句主要見於北方方言,【V-neg-VO】式反復問句主要見於南方方言”學說與語言事實是否符合。

2. 本論

1) 選擇問句

2.1.0 所謂選擇問句,包括並列選擇問句和反復問句。並列選擇問句是指發問者提供兩項或兩項以上的選擇項目,讓回答的人從中作出選擇。前後選擇項之間可以有關聯詞語相聯系,也可以不用關聯詞語。不用關聯詞語的句子中,

6) Robert Morrison 《Dialoges and Detached sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》這本會話書的作者、結構和內容等詳細描述見소은희「Robert Morrison 《Dialoges and Detached sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》(1816)에 나타난 사회문화상 연구-광동무역시기 十三行과 무역체제를 중심으로」,『韓中語言文化研究』,第37輯,頁444-447,本文只談它的選擇問句。

有使用句末語氣詞的與不使用句末語氣詞的。又可有句末語氣詞的與不用句末語氣詞的。反復問句是一種特殊的選擇問句，“把一句話從正反兩面去問”⁷⁾即把謂語的肯定形式和否定形式並列在一起，讓回答者從兩項中擇一項進行回答，但中間沒有任何關聯詞語相連接。反復問句又稱為“正反問句”。

2.1.1 朱德熙先生(1985)，指出“漢語方言裏的反復問句有【VP不VP】和【可VP】兩種類型。這兩種反復問句互相排斥，不在同一種方言裏共存。”朱德熙先生(1991)又指出，【V-neg-VO】式反復問句主要見於南方方言，【VO-neg-V】式反復問句主要見於北方方言。張敏博士論文(1990)把朱先生的【VP不VP】類型標作【A-not-A】，【可VP】類型標作【K-VP】，進一步探討了漢語方言反復問句的共時分布及曆時蘊含。

根據張敏的研究成果，漢語方言反復問句【A-not-A】類型可分為三個次類，即【VP-neg】、【VP-neg-V】、【V-neg-VP】，這三個次類包含三個不同的曆時層次：【VP-neg】處於最深一層，【VP-neg-V】居中，【V-neg-VP】是最淺的一層。【VP-neg】形式，據裘錫圭先生(1988)一文，已見於西周中期的五祀衛鼎銘文：“正乃訊厲曰：‘汝賈田不？’”，現在仍保留在大部分漢語方言中。【VP-neg】形式中的“neg”最早是“不”，後有“否”、“未”；到了唐五代時期，“未”少見，“否”、“不”居多，“無”在唐代大量進入【V-neg】框架。宋元明清時“不曾”、“沒”、“沒有”進入【VP-neg】框架。【VP-neg-V】形式根據馮春田(1987)的研究，曾一度在秦代的雲夢竹簡代表的方言中出現過，後來在一千多年的漢語歷史文獻中似乎很難看到類似的句型，直到唐代才重新出現，它在北方漢語裏的廣泛使用是明代以後的事。【V-neg-VP】形式出現得最晚，它首次出現在唐代的變文材料中，但僅見一例，此後在宋元時期的白話材料裏也能零星見到幾例，但其中包含的動詞都是特殊的“有”和“是”。作為一種獨立形式出現的【V-neg-VP】是在明代。這種形式，到了清代已經發展成熟，進入本世紀以後，這一形式逐漸成為最活躍、最具有生命力的一種反復問形式。漢語方言反復問句【K-VP】類型也可分為三個

7) 見呂叔湘《中國文法要略》，285頁。

主要的次類，即【可·VP】、【還·VP】、【敢·VP】。【K-VP】問句的結構模式及雛形在秦漢之際已形成，但現代形式的[K-VP]問句最早出現在唐代。

漢語方言裏的【A-not-A】、【K-VP】這兩種反復問句類型中，【A-not-A】型反復問句分布在全國各地，它是漢語反復問句的主要類型。【K-VP】型反復問句主要分布在江蘇、安徽、雲南、福建、台灣、江西、廣東等省的一些方言中。⁸⁾

2) 《Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》選擇問句⁹⁾

2.2.1 【A-not-A】反復問句式

根據我們的考察，漢語方言裏的【A-not-A】和【K-VP】這兩種反復問句類型中1816年馬禮遜《中文會話及凡例》裏的反復問句，主要採用【A-not-A】式中的【VP-neg】類型反復問句。[VP-neg]式反復問句，否定詞放在動詞成分後的用例。其【VP-neg】類型，再可分為[VP-否]、【VP-沒有】這兩種反復問句式，分別說明如下：

I. [VP-neg]式反復問句，

[VP-neg]式反復問句，共有11例。其“neg”有“沒有”(有6例)、“否”(有5例)。

【VP-否】

1. 大人此女可認得出否?(第3課，頁42)
2. 恐怕大學難明白，是否?(第5課，頁65)
3. 道教也是叫得道士，是否?(第16課，頁111)
4. 三教皆信有輪回，是否?(第16課，頁115)
5. 三教說凡事有天命，是否?(第16課，頁117)

8) 參見張敏《漢語方言反復文句的類型學研究：共時分布及其曆時蘊含》第八章到第九章

9) 下文中《Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》簡稱為《中文會話及凡例》。

【VP-沒有】

- 1.那隻港脚船有紅牌出沒有?(第11課, 頁82)?
- 2.我本國船起貨完了沒有?(第11課, 頁84)
- 3.那港脚船隻下了掃艙貨沒有?(第11課, 頁85)
- 4.澳門有書買沒有?(第15課, 頁105)
- 5.儒教有拜神像沒有?(第16課, 頁112)
- 6.有說下幾時回來沒有?(第21課, 頁150)

由此可見, 西周中期已有的[A-not-A]式反復問句式中的[VP-neg]式, 到了1816年寫的《中文會話及凡例》裏也能見到。其“neg有“否”、“沒有”, 其中“沒有”的用例最多; 【VP-否】類型中的動詞大部分都是“是”, 只有一例, 帶“可”加[V+得+C]“認得出”形式。

II. 【VP-不-VP】反復問句式

【VP-不-VP】式反復問句, 共有3例。

- 1.我纔說那一句話,著不著?(第5課, 頁67)
- 2.釋教就是佛教的別名,是不是?(第16課, 頁110)
- 3.張班順口就問, 去那裏, 可知道不知道?(第21課, 頁149)

III. 【K-VP】式反復問句式

【K-VP】式反復問句, 共有4例。其“K”是“可”, 其例如下:

- 1.張禦吏賢契可曾拜過?(第3課, 頁27)
- 2.其時進士公可曾去?(第3課, 頁40)
- 3.可是魏公廉?(第3課, 頁44)
- 4.令正可從?(第3課, 頁46)

此類中的“可”不表示反詰, 而是陳述句前加上疑問副詞“可”字來表示疑問, 是一種[可-VP]式反復問句。這類反復問句中例1、例2, 是帶“可曾”的, “可曾”只能加在VP前而不能加在NP前, 該句式全部都表示詢問已然動作或狀

態。

此外,《中文會話及凡例》中,也有【VP-neg-V】、【VP-neg-VP】式傳疑句法結構的非疑問用法,介於疑問與非疑問之間的現象,共有2例,如下:

1. 進門張班手拿有一貼子,問某老爺在家裏不在。(第18課, 頁126)
2. 問老爺在家不在家。(第21課, 頁149)

2.2.2 《中文會話及凡例》中的並列選擇問句

《中文會話及凡例》中的並列選擇問句,只有2例,構成“是X(,/?)是Y”與“X(,/?)還Y”類型。其例如下:

只有2例,構成“是X(,/?)是Y”與“X(,/?)還Y”類型。其例如下:

1. 是貴,是賤?(第13課, 頁95)
2. 這三廟屬佛教,還屬道教?(第16課, 頁113)

這種“是X(,/?)是Y”類型,早在唐代文獻中找到用例,如“和尚借問,山人所住是雌山?是雄山?”《祖堂集·卷三,慧忠國師》,到現代漢語也在使用的。“X(,/?)還Y”類型,現代漢語中不使用。

《中文會話及凡例》中的選擇問句使用情況列表,如下:

《中文會話及凡例》			
選擇問句			
反復問句(正反問句)(18例)			並列選擇問句(2例)
【VP-neg】式,共有11例,其neg:否(共有5例)沒有(共有6例)	【VP-不-VP】式,共有3例。	【K-VP】式,共有4例,其“K”是“可”。“可”,是疑問標志,是一種典型的反復問句。	是X(,/?)是Y,共有1例。 X(,/?)還Y,共有1例。

由此可見,《中文會話及凡例》中的選擇問句【A-not-A】類型反復問句,有【VP-neg】和【VP-不-VP】兩種句式,而以【VP-neg】句式為主,

是《中文會話及凡例》中使用頻率最高的選擇問句式。【V-neg-VP】反復問句式一例也未見。《中文會話及凡例》中的【K-VP】類型反復問句，有4例，都採用【可-VP】式反復問句。此類中的“可”不表示反詰，而是陳述句前加上疑問副詞“可”字來表示疑問，是一種【可-VP】式反復問句。張敏在《漢語方言反復問句的類型學研究：共時分布及其曆時蘊含》裏說：【K-VP】型反復問句主要分布在安徽、江蘇、江西、雲南、福建、台灣、廣東等省的一些方言中。這點與來到中國之後，基本上都在廣東和澳門生活，最後在澳門離世的馬禮遜所編寫的《中文會話及凡例》反復問句式特點相符合。

從歷史角度考察，【可-VP】式選擇問句早已16C明代中葉吳承恩江淮方言所寫的《西遊記》裏多量出現，共有72例。《西遊記》【VP-neg-V】式反復問句，僅有2例；【V-neg-VP】式反復問句一例也未見。可知[A-not-A]的反復問句式比較薄弱，選擇問句中【K-VP】式反復問句占優勢。¹⁰⁾由此可見1985年朱德熙先生所言“漢語方言裏的反復問句有【VP-不-VP】和【可-VP】兩種類型。這兩種反復問句互相排斥，不在同一種方言裏共存。”基本上相符合。

《中文會話及凡例》中的選擇問句當中並列選擇問句，共有2例。其類型有“是X（，/?）是Y”1例，“X（，/?）還Y”1例。

張敏（1990）曾經說明代可能已經出現了[V-neg-VP]型反復問句¹¹⁾，但是，根據我們對明代《西遊記》、與《西遊記》同時代不同地區的《金瓶梅詞話》以及成書早於《西遊記》的《水滸傳》、《伍倫全備諺解》的語料進行分析、考察，發現這幾部文獻裏，【V-neg-VP】型反復問句一例也未見。¹²⁾

下面我們再來看看反映北方方言語言特色的1886年出版的《語言自邇集》、1914年所著的《華語萃編（初集）》中的反復問句的使用情況，並歸納出《中文會話及凡例》選擇問句的主要特點。

3) 1867年《語言自邇集》中的選擇問句

10) 見蘇恩希，《西遊記句法研究》，北京大學博士論文，2001，頁29。

11) 見《漢語方言反復問句的類型研究：共時分布及其曆時蘊含》，123頁。

12) 見蘇恩希，《西遊記句法研究》，北京大學博士論文，2001，頁29。

《語言自邇集》是1867年威妥瑪(Thomas Francis Wade, 1818-1895)所編的官話課本, 它可以說是漢語教學史上第一部教學北京話口語的漢語課本。此書出過三版: 1867年第一版, 四卷本; 1886年第二版, 三卷本; 1902年第三版, 簡本二卷。¹³⁾

根據嚴美晶(2017)的研究, 反映19世紀中葉北方官話《語言自邇集》中的選擇問句使用情況列表¹⁴⁾, 如下:

《語言自邇集》			
選擇問句			
反復問句(正反問句) (156例)			並列選擇問句 (45例)
【VP-neg】式, 共有30例, 其“neg”: 不(共有1例) 沒有(共有例)	【VP-neg-VP】式, 共有93例。	【VP-neg-V】式, 共有33例。	是X(/ ?) 是Y, 共有27例 是X(/ ?) 還是Y, 共有5例。 X(/ ?) Y, 共有5例。 X(/ ?) 還是Y, 共有3例 還是X(/ ?) 還是Y, 共有3例 X(/ ?) 是Y, 共有2例。

由此可見, 《語言自邇集》選擇問句中【A-not-A】類型【VP-neg-VP】和【VP-neg-V】句式占優勢, 是《語言自邇集》中使用頻率最高的反復問句式; 【V-neg-VP】反復問句式一例也未見。

其並列選擇問句中“是X(/ ?) 是Y”句式是主流並列選擇問句式。

4) 《華語萃編(初集)》中的選擇問句

1901年日本爲了培養了解中國的專家, 在當時作爲海外中國語教育機關, 同時是政治、經濟中心的上海設立了〈東亞同文書院〉。

《華語萃編》是東亞同文書院的漢語教師用北京官話自編的漢語教科書, 初集

13) 見張衛東譯, 《語言自邇集——19世紀中期的北京話》, 北京大學出版社, 2002, 頁1。

14) 參看嚴美晶, 「19세기 중엽 『語言自邇集』에 나타난 중국어교육과 사회문화상 연구」, 淑明女子大學校, 教育大學院, 2017, 頁47-64

到四集共四冊。初集由松永千秋、眞島次郎兩教授及中國人講師朱蔭成、述功於大正元年(1912年)8月起草,大正5年(1916年)7月10號由東亞同文書院發行。大正14年(1925)6月第五版發行時進行了改定,考慮到了中國社會情勢與語言發生的變化。

《華語萃編(初集)》,是一年級用的會話教科書,其內容是日常生活用的散語。第二集是1924年由程樸洵、朱蔭成、述功、龔煜等人執筆。其內容以交際上的語言為主,同時涵蓋了辛亥革命後的社會風潮與政治事件為話題的談論內容。第三集是商業、農工業方面的內容。商業方面是關於錢業,銀行,鐵路等,以便可理解為實際交易的手續等。農工業方面是有關於造紙,制糖,制茶,棉花,紡織,羊毛,煙草等農產業加工業的內容。第四集是第四年級用的教科書,於1933年發行。以文化,教育,農業,工業,商業等方面的題材為內容,也包含公共場合上的致辭和演講文,其目的是培養學生的高級會話能力。

本論文以韓國成均館大學所藏的1935年12版《華語萃編(初集)》為底本,研究考察《華語萃編(初集)》出現的選擇問句,《華語萃編(初集)》中的選擇問句使用情況列表¹⁵⁾,如下:

《華語萃編(初集)》				
選擇問句				
反復問句 (正反問句) (68例)			並列選擇問句 (25例)	
A-not-A			數次 句型	
【VP-neg】式共有9例,其“neg”:否(共有1例)沒有(共有8例)	【VP-neg-V】式,共有30例。	【VP-neg-VP】式,共有29例。	A. X (, /?) Y	2
			B. X (, /?) 還是Y	5
			C. 是X (, /?) 是Y	14
			D. 是X (, /?) 還是Y	1
			E. 是X (, /?) Y	1
			F. A (呢) 是 B 哪	1
			g. A (啊) 是 B 哪	1

15) 據蘇恩希(2013)的統計,此表稍作修改,如上。見蘇恩希「《華語萃編(初集)》研究-출판배경과문법학적 특징을 중심으로」,『中國語言研究』,韓國中國言語學會,2013,6,頁207-210

由此可見，《華語萃編（初級）》選擇問句中[A-not-A]類型【VP-neg-VP】和【VP-neg-V】句式占優勢，是《華語萃編（初級）》中使用頻率最高的反復問句式；其文中【V-neg-VP】反復問句式一例也未見。其並列選擇問句中“是X（，/?）是Y”句式是主流並列選擇問句式。

3. 结语

本論文是以1816年馬禮遜《中文會話及凡例》選擇問句的語料為基礎，結合其它文獻材料如《語言自邇集》（1867）、《華語萃編（初集）》（1916）中的選擇問句的使用情況，通過描述、比較、分析選擇問句在這三種文獻裏的使用情況，總結歸納出《中文會話及凡例》選擇問句的特點，主要有以下幾個特征：

第一，英國傳教士馬禮遜來到中國之後，基本上生活在廣州與澳門南方地區，其《中文會話及凡例》（1816）中的選擇問句【A-not-A】類型以【VP-neg】句式為主，是《中文會話及凡例》中使用頻率最高的選擇問句式。《中文會話及凡例》中，也有4例【K-VP】類型反復問句，都採用【可-VP】式反復問句。此類中的“可”不表示反詰，而是陳述句前加上疑問副詞“可”字來表示疑問，是一種【可-VP】式反復問句。《中文會話及凡例》中的選擇問句當中並列選擇問句，共有2例。其類型有“是X（，/?）是Y”1例，“X（，/?）還Y”1例。

第二，《語言自邇集》（1867）中的選擇問句以【A-not-A】類型【VP-neg-VP】和【VP-neg-V】為主，是《語言自邇集》中使用頻率最高的反復問句式。其並列選擇問句中“是X（，/?）是Y”句式是主流並列選擇問句式。

第三，《華語萃編（初集）》（1916）中的選擇問句以[A-not-A]類型【VP-neg-VP】和【VP-neg-V】為主，是《華語萃編（初集）》中使用頻率最

高的反復問句式。其並列選擇問句中“是X（，/?）是Y”句式是主流並列選擇問句式。

總之，反映南方方言語言特色的《中文會話及凡例》（1816年）、反映19世紀中期北方方言語言特色的《語言自邇集》（1867）和反映20世紀初北京官話語言特色的《華語萃編（初集）》（1916）這三部文獻裏，進入本世紀以後，逐漸成為最活躍、最具有生命力、現代漢語中已經普遍使用開來的【V-neg-V P】反復問句式，如“吃不吃飯”的反復問句式一例也未見。

朱德熙先生（1985），指出“漢語方言裏的反復問句有【VP不VP】和【可VP】兩種類型。這兩種反復問句互相排斥，不在同一種方言裏共存。”朱德熙先生（1991）又指出，【V-neg-VO】式反復問句主要見於南方方言，【VO-neg-V】式反復問句主要見於北方方言。

那麼漢語發展史中的【V-neg-VP】反復問句式是何時開始迅速、普遍使用起來的呢？這個語言事實值得我們注意，如何解釋這種現象有待我們進一步的研究。

參考文獻

- [明]吳承恩,『西遊記』,人民文學出版社,1990.
- [明]蘭陵笑笑生,『金瓶梅詞話』,人民文學出版社,1992.
- [明]施耐庵、羅貫中,『水滸傳』,人民文學出版社,1995.
- [明]丘濬,『伍倫全備』,韓國漢城大學圖書館所藏本.
- 『伍倫全備諺解』,韓國漢城大學奎章閣所藏本.
- 馬禮遜(Robert Morrison),『Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language(中文會話及凡例)』
- 『華語萃編(初集)』,韓國成均館大學所藏,1935年12版.
- 張衛東譯,『語言自邇集-19世紀中期的北京話』,北京大學出版社,2002.
- 張敏,『漢語方言反復問句的類型研究:共時分布及其歷時蘊含』,北京大學博士論文,1990.
- 蘇恩希,『西遊記句法研究』,北京大學博士論文,2001.
- 嚴美晶,「19세기 중엽 『語言自邇集』에 나타난 중국어교육과 사회문화상 연구」,淑明女子大學校,教育大學院,2017.
- 呂叔湘,『中國文法要略』,商務印書館,1982(1994).
- 呂叔湘,『漢語語法論文集』,商務印書館,1984.
- [英]馬禮遜夫人編,「Memories of the life and labours of Robert Morrison」,『馬禮遜回憶錄』,顧長聲譯,廣西師範大學出版社,2004.
- 蘇恩希,「“古本”《老乞大》中的選擇問句」,『中國語文論叢』,第26輯,中國語文研究會,2004.
- 蘇恩希,「《華語萃編(初集)》研究-출판배경과 문법학적 특징을 중심으로」,『中國語言研究』,韓國中國言語學會,2013.
- 소은희 「Robert Morrison 《Dialogues and detached sentences in the Chinese Language (中文會話及凡例)》(1816)에 나타난 사회문화상 연구-광동무역시기 十三行과 무역체제를 중심으로」,『韓中語言文化研究』,第37輯,2015.

張美蘭,『近代漢語語言研究』中的『近代漢語選擇問句』,2000.

張美蘭,「〈祖堂集〉選擇問句研究」,『中文學刊』,2000.

朱德熙,「漢語方言裏的兩種反復問」,『中國語文』,第1期,1985.

朱德熙,「“V-neg-VO”與“VO-neg-V”兩種反復問句在漢語方言裏的分布」,『中國語文』,第5期,1991.

Abstract

A Study on the alternative questions of Robert Morrison 《Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language (1816)》

So, Eunhee

This article is based on the corpus of Morrison's 『Dialogues and detached sentences in the Chinese Language』 in 1816, combined with other literature materials such as 『Yuyanzierji』 (1886), 『Huyucupian (Primary)』 (1916), the use of alternative questions, description, comparison, analysis of the use of choice questions in the 『Dialogues and detached sentences in the Chinese Language』, and further summed up between the early 19th century and the early 20th century. Select the main features of the question. In these three literatures, after entering this century, it gradually became the most active, most vital, [V-neg-VP] alternative questions pattern such as "chi-bu-chi-fan" Sentence pattern have not been seen.

Key words : 『Dialogues and detached sentences in the Chinese Language』 (1816), 『Yuyanzierji』 (1886), 『Huyucupian (Primary)』 (1916), alternative questions, grammatical features

투 고 일 : 2020. 1. 10. / 심 사 일 : 2020. 1. 15. ~ 2020. 2. 15. / 게재확정일 : 2020. 2. 20.
